Porównanie tłumaczeń Psalmów 69:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech nie zaleje mnie strumień wód, Niech mnie nie pochłonie\* głębia I niech otchłań\*\* nie zamknie nade mną swoich warg!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech mnie nie wciągnie wir, Niech nie pochłonie mnie głębia, Niech otchłań nie zamknie nade mną swych warg! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wysłuchaj mnie, JAHWE, bo dobre jest twoje miłosierdzie, według twojej wielkiej litości spójrz na mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby mię nie zatopiły strumienie wód, i nie pożarła głębia i nie zawarła nademną studnia wierzchu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech mię nie zatapia nawałność wody ani mię niech nie pożyra głębokość, ani niech nie zawiera nade mną studnia wierzchu swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niechaj mnie nurt wody nie porwie, niech nie pochłonie mnie głębia, niech otchłań nie zamknie nade mną swej paszczy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech nie zaleją mnie fale, Niech nie pochłonie mnie głębina I czeluść niech nie zawrze nade mną swej paszczy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | by mnie nie porwał nurt wody, by głębia mnie nie pochłonęła i nie zawarła nade mną paszczy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech mnie nie zatopią wzburzone wody i nie pochłonie mnie głębina; niech odmęt nie zamknie nade mną swej paszczy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech mnie nie porwie nurt topieli, niech nie pochłonie głębia, niech przepaść nie zawrze nade mną swej paszczy! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech mnie nie uniesie prąd wody, niechaj mnie nie pochłonie głębia, a topiel nie zawrze nade mną swojej paszczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiedz mi, JAHWE, bo twoja lojalna życzliwość jest dobra. Zwróć się ku mnie stosownie do mnogości swych zmiłowań |

1. 1) Pod. G; zatopi 4QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 55:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nie zamknie wbrew mnie moich warg 4QPs a; swoich ust G. [↑](#footnote-ref-4)